

**Zeitschrift:** Das Rote Kreuz : offizielles Organ des Schweizerischen Centralvereins vom Roten Kreuz, des Schweiz. Militärsanitätsvereins und des Samariterbundes

**Herausgeber:** Schweizerischer Centralverein vom Roten Kreuz

**Band:** 52 (1944)

**Heft:** 41

**Vereinsnachrichten:** Schweizerischer Samariterbund = Alliance suisse des Samaritains

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 21.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Schweizerischer Samariterbund Alliance suisse des Samaritains

Mitteilungen des Verbandssekretariates  
Communications du Secrétariat général

## Abgabe der Henri Dunant-Medaille

Wir machen unsere Sektionen nochmals darauf aufmerksam, dass Anträge für die Abgabe der Henri Dunant-Medaille anlässlich der ordentlichen Abgeordnetenversammlung des Jahres 1945 vor dem 1. November 1944 an das Verbandssekretariat eingereicht werden müssen. Antragsformulare können jederzeit bezogen werden.

Nach dem 1. November 1944 eingehende Anträge können für die Abgabe der Auszeichnung pro 1945 nicht mehr berücksichtigt werden.

## Remise de la médaille Henri Dunant

Nous nous permettons de rappeler à nos sections que les propositions pour la remise de la médaille Henri Dunant à l'occasion de l'Assemblée des délégués de 1945 doivent parvenir au Secrétariat général avant le 1<sup>er</sup> novembre 1944. Les formulaires à remplir peuvent être demandés en tout temps.

Après le 1<sup>er</sup> novembre 1944, aucune demande ne sera prise en considération pour la remise de la médaille en 1945.

## Ältere Samariterabzeichen

Wir erinnern unsere Sektionen daran, dass wir noch einen grösseren Posten ältere Abzeichen (Knopf- und Nadelbefestigung) zu 50 Rp. abzugeben haben. Diese Abzeichen wurden uns seinerzeit vom Roten Kreuz geschenkt. Der Erlös kommt ungeschmälert unserer Hilfskasse zu. Benützt die Gelegenheit. Dadurch helfe Ihr unsere Hilfskasse aufräumen und damit die Not Eurer Mitmenschen zu lindern.

## Insignes d'occasion

Nous rappelons à nos sections que nous disposons encore d'un stock assez considérable d'insignes d'occasion (pour boutonnière et avec épingle) à 50 cts. pièce. Ces insignes nous avaient été remis en son temps par la Croix-Rouge. Le produit de vente revient intégralement à notre caisse de secours. Profitez de l'occasion. Aidez-nous à augmenter les fonds de notre caisse de secours et partant à apaiser la misère de nos samaritains dans la gêne.

## Für unsere Hilfslehrer

Es ist still geworden... nämlich um die «Ecke der Hilfslehrer». Wir begreifen, dass manche unserer Hilfslehrer sehr viel Arbeit haben, namentlich wegen des Mehranbaues. Zahlreich sind sodann jene, die sich im Militärdienst befinden. Andere haben wohl sonst ihre täglichen Sorgen, so dass man nicht mehr daran denkt, dass man vor drei oder mehr Wochen unbedingt über das Thema — ja, wie hiess es auch nur? — etwas in die Rotkreuz-Zeitung schreiben wollte. Und dann wurde es eben vergessen. Sicher fehlt es nicht an Stoff, denn die verschiedensten Themata könnten behandelt werden, aber man nimmt sich nicht die Mühe, sich hinzusetzen und zu schreiben, was einem, wie man sagt, «auf dem Magen liegt».

Da also scheinbar niemand etwas auf dem Magen oder auf dem Herzen hat, so wollen wir von uns aus etwas anderes zur Sprache bringen. Es scheint uns nicht unnötig, einmal einige Fachausdrücke und Fremdwörter zu erklären, die vielen unserer Hilfslehrer nicht geläufig sind und die deshalb da und dort missverstanden werden. Wenn wir für heute die nachstehenden drei Wörter für die Erklärung wählen, so geschieht es deshalb, weil aus letzthin uns zugegangenen Berichten über Feldübungen hervorgeht, dass diese Ausdrücke missverstanden und zum Teil auch unrichtig geschrieben worden waren.

**Relais-Transport.** Das Wort Relais ist französisch. «Se relayer» heisst: sich bei der Arbeit ablösen, nacheinander beschäftigt werden. Der Transport nach dem Relais-System geht so vor sich, dass eine Gruppe nur eine Teilstrecke weit, bis zu einem bestimmten Ort transportiert. Von dort übernimmt eine andere Gruppe den Transport auch wieder bis zu einem bestimmten Punkt usw. Die Gruppen oder Mannschaften gehen dann wieder zurück, indem soweit nötig leere Trag-

bahren mitgenommen werden oder auch anderes Material. Auf diese Weise macht die nämliche Gruppe immer nur den gleichen Weg, bis sämtliche Transporte ausgeführt sind.

**Equipe** heisst: Mannschaft oder auch Gruppe oder Abteilung. Gerade bei Relais-Transporten kann man von Equipen sprechen, welche sich ablösen.

**Supposition** heisst: Voraussetzung, auch Unterstellung. Wenn wir bei einer Feldübung von einer Supposition sprechen, so meinen wir damit den Unglücksfall, welcher vorausgesetzt wird. Supposition bedeutet also in diesem Fall: die Annahme eines Unglücksfalles.

Wir sind gerne bereit, weitere Ausdrücke an dieser Stelle zu erklären, sofern bei unseren Hilfslehrern ein Bedürfnis festzustellen sein wird. Wem irgendein Ausdruck nicht klar ist, möge sich also ruhig melden, und wir werden uns bemühen, in einer folgenden Nummer dann darüber Aufschluss zu geben.

Natürlich stehen diese Spalten auch für die Diskussion anderer, unsere Hilfslehrer besonders interessierender Fragen offen. Wer meldet sich zum Wort? *Verbandssekretär.*

## Freiwillige Beiträge für die Hilfskasse

### Contributions volontaires en faveur de la Caisse de secours

Vom 1. Juli bis 30. Sept. 1944 sind uns folgende Beiträge zugegangen, wofür wir den Spendern herzlich danken:

Du 1<sup>er</sup> juillet au 30 sept. 1944 les contributions suivantes nous sont parvenues. Nous en remercions très sincèrement les donateurs:

**Beiträge von Samariternvereinen und Verbänden.** — *Contributions de sections et d'associations de samaritains:* Neukirch-Egnach Fr. 20.—; Oberdiessbach, Verz. auf Ausrichtung einer Entschädigung Fr. 5.—; Möhlin Fr. 25.—; Stallikon, Sammlung unter den Mitgliedern Fr. 6.—; Seen Fr. 11.70; Solothurn, an Stelle einer Kranzspende Fr. 10.—;\*) Samariterhilfslehrerverband Zürich und Umgebung, Einnahmenüberschuss anlässlich eines Vortrages Fr. 18.10; Samariterhilfslehrerverband Graubünden, Erlös aus Sammlung anlässlich Hilfslehrertagung Fr. 34.20.

**Zuweisungen aus Samariter- und Freundeskreisen.** — *Dons provenant de cercles samaritains et de personnes soutenant notre cause:* Ungenannt Fr. 5.—; Frau R. T. in F. und div. Samariterinnen als Dank für erfolgreiche Intervention i. S. Juventus Helvetica Fr. 20.—; div. Teilnehmer an der Hilfslehrertagung in Sempach, Bussengelder Fr. 1.30; Frl. R. W. in B. Fr. 10.—; G. I. in B. Fr. 20.—; E. I. in B. Fr. 10.—; Frl. M. K. in B. Fr. 10.—; div. Kandidaten des Hilfslehrerkurses Binningen, Bussengelder Fr. 7.—; Frau H. P. in B. Fr. 3.—; G. I. in B., Verzicht auf Vergütung von Auslagen Fr. 4.80; von einer Reisegesellschaft, Kollekte Fr. 25.—; Frl. E. B. in Z. Fr. 10.—; Frl. Z. in W. B. Fr. 3.80; Frl. E. in St. G. Fr. 5.—; Hr. Th. in St. G. Fr. 1.—; Kandidaten der Samariterhilfslehrerkurse: St. Gallen Fr. 20.—, Luzern Fr. 5.—, Herzogenbuchsee Fr. 7.50; H. M. in B. Fr. 5.—.

**Verzicht auf Reisespesen.** — *Renonciation aux frais de voyage:* 2 Teilnehmer der Tagung des Kt. Luz. Sam. Hilfsl. Verb. Fr. 5.70; H. R. P. in R. Fr. 8.40; E. H. in B. Fr. 3.—; R. M. in B. Fr. 3.—;

\*) Bei Gaben an Stelle von Kranzspenden wird von uns jeweils der Trauerfamilie Kenntnis gegeben. Wir benützen dafür eine besonders zu diesem Zwecke geschaffene Karte, die den Namen des Spenders trägt, jedoch ohne Angabe des Betrages.

\*) Lors de décès, nous informons les familles en deuil des dons qui nous parviennent en guise de fleurs. Nous indiquons le nom du donateur, mais ne mentionnons pas le montant du don.

**Schwesternheim**  
des Schweiz. Krankenpflegebundes  
**Davos-Platz**

Sonnige, freie Lage am Walderand von Davos-Platz. Südzimmer mit gedeckten Balkons. Einfache, gut bürgerliche Küche. Pensionspreis (inkl. 4 Mahlzeiten) für Mitglieder des Krankenpflegebundes Fr. 3.50 bis Fr. 8.—. Nichtmitglieder Fr. 6.50 bis Fr. 9.—. Privatpensionäre Fr. 7.50 bis Fr. 10.—, je nach Zimmer. Teuerungszuschlag pro Tag Fr. —.75.



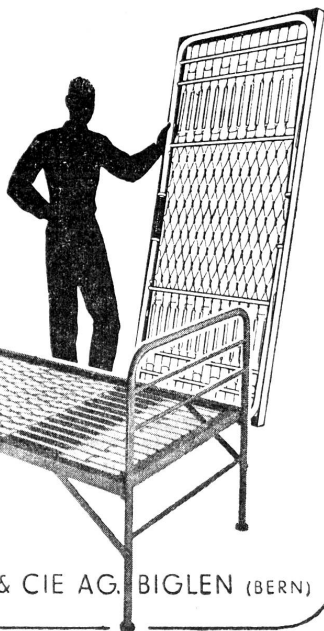
## SANITÄTSMOBILIAR †

Für die Armee-Sanität, Samaritervereine und Luftschutz-Organisationen ist unsere eng zusammenlegbare, unverwüsthliche und zweckmässige

**Stahlrohr-Bettstelle Nr. 5083**  
besonders gut geeignet.

Wir liefern auch Nachttische, Tragbahnen, Aufzugständer, Krankentische, Schrägkissen usw.

Bitte verlangen Sie ausführliches Angebot.



BIGLER, SPICHIGER & CIE AG. BIGLEN (BERN)

G. I. in B. Fr. 3.50; A. K. in A. Fr. 4.10; M<sup>me</sup> H. R. in M. Fr. 4.90; Fr. B. T. in Sch. Fr. 1.50; K. L. in Z. Fr. 1.—; Ls. H. in B. Fr. 1.60; Fr. H. Sp. in B. Fr. 2.—; H. M. in B. Fr. 2.—; E. K. in Z. Fr. 1.—; divers participants de la Journée des moniteurs à Morges du 10 septembre 1914 Fr. 10.75.

Ferner sind für unsern «Hilfsfonds für Samariter im Dienst» folgende Spenden zugegangen, wofür wir herzlich danken:

Les dons suivants nous ont été remis en faveur du «Fonds de secours pour samaritains mobilisés». Nous en sommes très reconnaissants:

Frl. E. B. in Z. zweimal Fr. 10.—.

Um weitere Freunde und Gönner von der Notwendigkeit unserer Hilfskasse zu überzeugen, geben wir hier einmal von einem Fall Kenntnis, in dem wir um Hilfe angegangen wurden und einen Beitrag leisten konnten. Ein sehr aktiv tätiger, noch jüngerer Hilfslehrer lag an einer ernsthaften Krankheit darnieder. Da keine Aussicht auf Heilung mehr bestand, die Leistungen der Krankenkasse erschöpft waren und die Sorge ums tägliche Brot immer drückender wurde, erschütterte diese Not die Gesundheit seiner Gattin derart, dass sie in eine Nervenheilanstalt verbracht werden musste, acht unmündige Kinder ohne mütterliche Fürsorge zu Hause lassend. Zu all dem Unglück ereilte uns vor ein paar Tagen noch die Nachricht vom Hinschied dieses kranken Vaters. So geriet eine brave Samariter-Familie unverschuldet in tiefste Not, die zu lindern eine dringende Pflicht ist. Im Rahmen des ihnen Möglichen haben der betreffende Samariterverein und unsere Hilfskasse dazu beigetragen. Wir sind froh, dass uns Mittel hiezu zur Verfügung stehen. Doch sind sie beschränkt. Wie gerne möchten wir manchmal noch mehr und besser helfen!

Seht, liebe Samariterfreunde, das ist nur ein Fall, ein Schicksal! Helft uns durch weitere Spenden, auf dass wir unseren in Not geratenen Samariterinnen und Samaritern beistehen können. Herzlichen Dank für jeden Beitrag. Einzahlungen erbeten auf unser Postcheckkonto Vb 169 und mit dem Vermerk «Für die Hilfskasse».

Dans le but de convaincre de futurs amis et donateurs de la nécessité de notre caisse de secours, nous citons ci-après un cas pour lequel une aide a été sollicitée, puis un subside accordé. Un moniteur-samaritain encore jeune et très actif était tombé sérieusement malade. Aucune chance de guérison étant en perspective, les prestations de la caisse-maladie épuisées et le souci pour le pain quotidien

devenant de plus en plus une réalité, la santé de son épouse fut à tel point compromise par une pareille misère que cette femme tomba malade et dut être placée dans une maison de santé, laissant au foyer huit enfants, tous mineurs et privés ainsi des soins maternels. Il y a quelque temps, nous avons reçu pour comble de malheur la triste nouvelle du décès de ce père malade. Voilà comment une horrible famille samaritaine tomba dans la gêne sans qu'il y ait de sa faute, détresse que nous avons le pressant devoir d'apaiser. La section de samaritains respective et notre caisse de secours ont aidé dans la mesure de leurs possibilités. Nous sommes heureux que des moyens financiers soient à notre disposition pour de pareils cas. Cependant, ces moyens sont restreints. Avec quel empressement voudrions-nous bien des fois aider de façon plus efficace. Voyez, chers amis samaritains, ce n'est qu'un seul cas, un seul destin! Aidez-nous par de nombreux dons afin que nous puissions assister nos samaritaines et samaritains qui se trouvent dans la détresse. Merci de chaque montant, aussi petit soit-il. Les versements peuvent se faire à notre compte de chèques postaux Vb 169 à Olten, avec prière de mentionner «Pour la caisse de secours».

## Sektions-Anzeigen - Avis des sections

**Aarau.** S.-V. Ortsgruppe Buchs. Uebung: Dienstag, 17. Okt., 20.00, im neuen Schulhaus.

**Affoltern a. A.** S.-V. Uebung verschoben auf 30. Okt. wegen Schulhausreinigung.

**Altstetten-Albisrieden.** S.-V. Donnerstag, 19. Okt., 20.00, Uebung im Schulhaus Dachslernstrasse.

**Balterswil.** S.-V. Nächste Uebung: Dienstag, 17. Okt., 20.00, im Schulhaus Balterswil.

**Basel, Eisenbahner.** S.-V. Uebung: Montag, 16. Okt., 20.00, im Lokal. Zur Auffrischung unseres Wissens empfehlen wir den Besuch der Kursstunden Dienstag und Donnerstag.

**Bern, Samariter-Verein. Sektion Brunnmatt.** Nächste Monatsübung: Donnerstag, 19. Okt. Mitglieder, die ihre vier oblig. Uebungen noch nicht besucht haben, möchten dies noch nachholen.

— **Sektion Mattenhof-Weissenbühl.** Zweitletzte Uebung des Jahres: Dienstag, 24. Okt., 20.00, im Lokal, Monbijoustrasse 25. Wichtige Mitteilungen. Herbstausflug über den Längenberg: Sonntag, 15. Okt. Treffpunkt Tramstation Schöneegg, Abgang 13.00.

**Bern, Henri Dunant.** S.-V. Wegen Schullerferien muss der Strickabend für die Flüchtlingshilfe um acht Tage verschoben werden und findet erst am 24. Okt. statt.

**Bern, Enge-Felsenau.** S.-V. Die Kursabende wurden wie folgt festgesetzt: Montag: Theorie; Donnerstag: Praktisch. Näheres siehe Mitteilung im letzten «Roten Kreuz». Wir ersuchen alle Aktiven, bei den jeweiligen Kursabenden zahlreich zu erscheinen. Die Monatsübungen fallen während der Dauer des Kurses aus.

**Bern-Kirchfeld.** S.-V. Der bereits angekündigte Vortrag von Montag, 16. Okt., 20.00, von Dr. Fallert über Kriegsverletzung findet im Café Kirchfeld, Thunstr. 5, 1. Stock, statt. Alle Mitglieder und Angehörige sind zu diesem interessanten und lehrreichen Abend herzlich eingeladen.

**Bern-Mittelland, Samariter-Hilfslehrerverein.** Feldübung in Neuenegg: Sonntag, 22. Okt. Einzelheiten werden durch Zirkular bekanntgegeben. Es sind noch einige Mitgliederbeiträge ausstehend. Wir bitten höflich, diese auf Postcheckkonto III 5670 einzubezahlen.

**Biel.** S.-V. Monatsübung im Lokal: Dienstag, 17. Okt. Eventuell findet ein Vortrag von Dr. Wyss über «Blutgruppen» statt.

**Bienne.** S. d. S. Pour motif spécial, l'exercice aura lieu seulement mardi, 24 oct., au local. Il sera peut-être remplacé par une conférence du Dr. Wyss sur «les groupes sanguins».

**Bonstetten.** S.-V. Uebung: Freitag, 20. Okt., 20.30. Interessante Arbeit. Den Verkäuferinnen der Rotkreuzkalender und den Sammlerinnen für das Internationale Komitee vom Roten Kreuz danken wir herzlich für ihre grosse Arbeit, welche von gutem Erfolg gekrönt war.

**Burgdorf.** S.-V. Diejenigen Mitglieder, welche Rotkreuzkalender zum Verkaufe erhalten haben, wollen bitte bis Freitag, 13. Okt., abends, mit der Bezugsstelle (A. Schild) abrechnen.

**Davos.** S.-V. An einem der nächsten Sonntage werden Feldübungen durchgeführt; Ort und Tag wird noch mitgeteilt werden. Um eine Beteiligungsübersicht zu erhalten, bitten wir die Mitglieder, sich beim Vorstand zu melden. Da die gegenwärtigen Kursteilnehmer zur Erlernung des Praktischen ebenfalls zur Uebung eingeladen sind, bitten wir um recht zahlreiche Anmeldungen.